

**ICTR 15<sup>TH</sup> PLENARYSESSION, 21 MAY 2005**

**AMENDMENTS ADOPTED AT THE PLENARY SESSION OF THE JUDGES**

**QUINZIÈME SESSION PLÉNIÈRE DU TPIR, 21 MAI 2005**

**MODIFICATIONS ADOPTÉES DURANT LA SESSION PLÉNIÈRE DES JUGES**

**RULES OF PROCEDURE AND EVIDENCE**

**RÈGLEMENT DE PROCÉDURE ET DE PREUVE**

**Rule 3: Languages**

...

- (E) The Registrar shall make any necessary arrangements for interpretation and translation of the working languages.

**Article 3: Langues**

...

- E) Le Greffier prend toute disposition nécessaire pour assurer la traduction et l'interprétation dans les langues de travail.

**Rule 11 *bis*: Referral of the Indictment to another Court**

- (A) If an indictment has been confirmed, whether or not the accused is in the custody of the Tribunal, the President may designate a Trial Chamber which shall determine whether the case should be referred to the authorities of a State:
- (i) in whose territory the crime was committed; or
  - (ii) in which the accused was arrested; or
  - (iii) having jurisdiction and being willing and adequately prepared to accept such a case,
- so that those authorities should forthwith refer the case to the appropriate court for trial within that State.
- (B) The Trial Chamber may order such referral *proprio motu* or at the request of the Prosecutor, after having given to the Prosecutor and, where the accused is in the custody of the Tribunal, the accused, the opportunity to be heard.
- (C) In determining whether to refer the case in accordance with paragraph (A), the Trial Chamber shall satisfy itself that the accused will receive a fair trial in the courts of the State concerned and that the death penalty will not be imposed or carried out.
- (D) Where an order is issued pursuant to this Rule:
- (i) the accused, if in the custody of the Tribunal, shall be handed over to the authorities of the State concerned;
  - (ii) the Trial Chamber may order that protective measures for certain witnesses or victims remain in force;
  - (iii) the Prosecutor shall provide to the authorities of the State concerned all of the information relating to the case which the Prosecutor considers appropriate and, in particular, the material supporting the indictment;
  - (iv) the Prosecutor may send observers to monitor the proceedings in the courts of the State concerned on his or her behalf.
- (E) The Trial Chamber may issue a warrant for the arrest of the accused, which shall specify the State to which he is to be transferred for trial.
- (F) At any time after an order has been issued pursuant to this Rule and before the accused is found guilty or acquitted by a court in the State concerned, the Trial

Chamber may, at the request of the Prosecutor and upon having given to the authorities of the State concerned the opportunity to be heard, revoke the order and make a formal request for deferral within the terms of Rule 10.

- (G) Where an order issued pursuant to this Rule is revoked by the Trial Chamber, it may make a formal request to the State concerned to transfer the accused to the seat of the Tribunal, and the State shall accede to such a request without delay in keeping with Article 28 of the Statute. The Trial Chamber or a Judge may also issue a warrant for the arrest of the accused.
- (H) An appeal by the accused or the Prosecutor shall lie as of right from a decision of the Trial Chamber whether or not to refer a case. Notice of appeal shall be filed within fifteen days of the decision unless the accused was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the accused is notified of the decision.

### **Article 11 bis: Renvoi de l'Acte d'accusation devant une autre juridiction**

- A) Après la confirmation d'un acte d'accusation, que l'accusé soit placé ou non sous la garde du Tribunal, le Président peut désigner une Chambre de première instance qui détermine s'il y a lieu de renvoyer l'affaire aux autorités de l'Etat :
- i) sur le territoire duquel le crime a été commis,
  - ii) dans lequel l'accusé a été arrêté, ou
  - iii) ayant compétence et étant disposé et tout à fait prêt à accepter une telle affaire,
- afin qu'elles saisissent sans délai la juridiction appropriée pour en juger.
- B) La Chambre de première instance peut ordonner ce renvoi d'office ou sur la demande du Procureur, après avoir donné au Procureur et, lorsqu'il est placé sous la garde du Tribunal, à l'accusé, la possibilité d'être entendu.
- C) Lorsqu'elle examine s'il convient de renvoyer l'affaire selon les termes du paragraphe A), la Chambre de première instance doit être convaincue que l'accusé recevra un procès équitable devant les juridictions de l'Etat concerné, et qu'il ne sera pas condamné à la peine capitale ni exécuté.
- D) Lorsqu'une ordonnance est rendue en application du présent article :
- i) L'accusé, s'il a été placé sous la garde du Tribunal, est remis aux autorités de l'Etat concerné;
  - ii) La Chambre de première instance peut ordonner que des mesures de protection prises pour certains témoins ou victimes demeurent en vigueur;
  - iii) Le Procureur doit communiquer aux autorités de l'Etat concerné toutes les informations relatives à l'affaire et qu'il juge appropriées et, notamment, les pièces jointes à l'acte d'accusation;
  - iv) Le Procureur peut envoyer des observateurs qui suivront, en son nom, l'action devant les juridictions de l'Etat concerné.
- E) La Chambre de première instance peut délivrer à l'encontre de l'accusé un mandat d'arrêt, lequel doit spécifier l'Etat vers lequel il sera transféré pour être jugé.
- F) A tout moment après qu'une ordonnance soit rendue en application du présent article et avant que l'accusé ne soit déclaré coupable ou acquitté par une juridiction interne, la Chambre de première instance peut, à la demande du Procureur et après avoir donné aux autorités de l'Etat concerné la possibilité d'être entendues, annuler l'ordonnance et demander officiellement le dessaisissement aux termes de l'article 10.

- G) Si une ordonnance rendue en vertu du présent article est annulée par la Chambre, celle-ci peut demander officiellement à l'Etat concerné de transférer l'accusé au siège du Tribunal et l'Etat accède à cette demande sans retard, conformément à l'article 28 du Statut. La Chambre de première instance ou un juge peut également émettre un mandat d'arrêt contre l'accusé.
  
- H) L'accusé ou le Procureur peut en droit interjeter appel de la décision de renvoyer ou non une affaire, rendue par la Chambre de première instance. L'acte d'appel doit être déposé dans les quinze jours de la décision à moins que l'accusé n'ait pas été présent ou représenté lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai de dépôt court à compter de la notification de ladite décision à l'accusé.

### **Rule 43: Recording Questioning of Suspects**

Whenever the Prosecutor questions a suspect, the questioning shall be audio-recorded or video-recorded, in accordance with the following procedure:

- i) The suspect shall be informed in a language he understands that the questioning is being audio-recorded or video-recorded;

...

### **Article 43: Enregistrement des interrogatoires des suspects**

Le Procureur ne peut interroger un suspect que si l'interrogatoire est consigné sous forme d'enregistrement sonore ou vidéo selon les modalités suivantes :

- i) Le suspect est informé, dans une langue qu'il comprend, de ce que l'interrogatoire est consigné sous forme d'enregistrement sonore ou vidéo;

...

**Rule 62: Initial Appearance of Accused and Plea**

- (A) Upon his transfer to the Tribunal, the accused shall be brought before a Trial Chamber or a Judge thereof without delay, and shall be formally charged. The Trial Chamber or the Judge shall:

...

- (ii) Read or have the indictment read to the accused in a language he understands, and satisfy itself or himself that the accused understands the indictment;

...

- (B) ...

Thereafter the Trial Chamber may enter a finding of guilt and instruct the Registrar to set a date for the sentencing hearing.

**Article 62: Comparution initiale de l'accusé et plaidoyer**

- A) Après son transfert au Tribunal, l'accusé comparaît sans délai devant une Chambre de première instance ou devant un juge désigné parmi ses membres et est officiellement mis en accusation. La Chambre de première instance ou le juge désigné:

...

- ii) donne lecture ou fait donner lecture de l'acte d'accusation à l'accusé, dans une langue qu'il comprend, et s'assure qu'il comprend cet acte d'accusation,

...

- B) ...

la Chambre peut déclarer l'accusé coupable et donner instruction au Greffier de fixer la date de l'audience pour le prononcé de la peine.

**Rule 66: Disclosure of Materials by the Prosecutor**

(A) ...

- (ii) No later than 60 days before the date set for trial, copies of the statements of all witnesses whom the Prosecutor intends to call to testify at trial; upon good cause shown that a Trial Chamber may order that copies of the statements of additional prosecution witnesses be made available to the Defence within a prescribed time.

...

**Article 66: Communication des pièces par le Procureur**

A) ...

- ii) Au plus tard soixante jours avant la date fixée pour le début du procès, copie des déclarations de tous les témoins que le Procureur entend appeler à la barre. Une Chambre de première instance peut, à condition que le bien-fondé d'une telle mesure lui soit démontré, ordonner que des copies de déclarations de témoins à charge supplémentaires soient remises à la défense dans un délai fixé par la Chambre.

...



### **Rule 90: Testimony of Witnesses**

...

- (G) (i) Cross-examination shall be limited to the subject-matter of the evidence-in-chief and matters affecting the credibility of the witness and, where the witness is able to give evidence relevant to the case for the cross-examining party, to the subject-matter of the case.
- (ii) In the cross-examination of a witness who is able to give evidence relevant to the case for the cross-examining party, counsel shall put to that witness the nature of the case of the party for whom that counsel appears which is in contradiction of the evidence given by the witness.

...

### **Article 90: Témoignages**

....

- G) i) Le contre-interrogatoire se limite aux points évoqués dans l'interrogatoire principal, aux points ayant trait à la crédibilité du témoin et à ceux ayant trait à la cause de la partie procédant au contre-interrogatoire sur lesquels le témoin est en mesure de déposer.
- ii) Lorsqu'une partie procède au contre-interrogatoire d'un témoin qui est en mesure de déposer sur un point portant sur la cause qu'elle défend, elle doit le confronter aux éléments dont elle dispose qui contredisent les dépositions dudit témoin.

...

### **Rule 125: Determination by the President**

The President shall, upon such notice, determine, in consultation with the members of the Bureau and any permanent Judges of the sentencing Chamber who remain Judges of the Tribunal, and after notification to the Government of Rwanda, whether pardon or commutation is appropriate.

### **Article 125 : Appréciation du Président**

Le Président, au vu de cette notification, apprécie en consultation avec les membres du Bureau et les juges permanents de la Chambre ayant prononcé la peine qui siègent encore au Tribunal, et après notification adressée au Gouvernement rwandais, s'il y a lieu d'accorder une grâce ou une commutation de peine.